

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Teoria przekładu i główne kierunki badań przekładoznawczych
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D1 13/14
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	3

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	PROJEKT	LEKTORAT
3	15				

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Zapoznanie studenta z głównymi pojęciami z zakresu przekładoznawstwa oraz wybranymi teoriami tłumaczenia.

### 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

**a** Znajomość języka niemieckiego na poziomie B1.



## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

- EK1** Wiedza: Student zna podstawowe zagadnienia dotyczące teorii tłumaczenia, charakteryzując wybrane teorie przekładu oraz określając istotę poszczególnych teorii.
- EK2** Umiejętności: Student ustala cechy charakteryzujące poszczególne teorie tłumaczenia, wskazując na zależności pomiędzy teoriami przekładu a dyscyplinami pokrewnymi.
- EK3** Umiejętności: Student objaśnia terminy przekładoznawcze, operując przy tym sprawnie metajęzykiem.
- EK4** Kompetencje społeczne: Ma świadomość znaczenia języka obcego głównego wybranej specjalności i związanej z nim literatury i kultury w kulturze europejskiej i światowej.
- EK5** Kompetencje społeczne: Student umiejętnie korzysta z materiałów pomocniczych typu: opracowania, krytyka przekładu, artykuły naukowe, zasoby internetowe.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

WYKŁAD		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
W1	Teorie przekładu a dyscypliny pokrewne.	3
W2	Przekład formą wypowiedzi językowej.	2
W3	Wspólny mianownik modeli przekładoznawczych oraz punkty sporne.	2
W4	Przekład a kultura. Hipoteza Sapira/Whorfa a koncepcje przekładu jako transferu kulturowego.	2
W5	Interpretacja a przekład.	2
W6	Językoznawcze szkoły przekładu (Jakobson, Nida, Albrecht).	1
W7	Przekład literacki (Levy, Barańczak, Dedecius, Neubert).	1
W8	Koncepcja skoposu (Vermeer, Reiß)	1
W9	Pragmatyczny wymiar przekładu (Hönig/ Kußmaul, Newmark).	1
	RAZEM	15

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Wykłady



## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	1
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	7
Opracowanie wyników	2
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>25</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

F1 Test

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student zna podstawowe zagadnienia dotyczące teorii tłumaczenia.	wykład	test
NA OCENĘ 4	Student charakteryzuje wybrane teorie przekładu oraz określa istotę poszczególnych teorii.		
NA OCENĘ 5	Student zna podstawowe zagadnienia dotyczące teorii tłumaczenia. Dyskutuje na temat znanych teorii przekładu.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student mówi o cechach charakteryzujących poszczególne teorie tłumaczenia, wskazując na zależności pomiędzy teoriami przekładu a dyscyplinami pokrewnymi.	wykład	test
NA OCENĘ 4	Student mówi o cechach charakteryzujących poszczególne teorie tłumaczenia, wskazując na zależności pomiędzy teoriami przekładu a dyscyplinami pokrewnymi przy niewielkiej pomocy nauczyciela.		



NA OCENĘ 5	Student swobodnie mówi o cechach charakteryzujących poszczególne teorie tłumaczenia, wskazując na zależności pomiędzy teoriami przekładu a dyscyplinami pokrewnymi. Dyskutuje na podane tematy.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student objaśnia terminy przekładoznawcze.	wykład	test
NA OCENĘ 4	Student objaśnia terminy przekładoznawcze, operując przy tym metajęzykiem.		
NA OCENĘ 5	Student objaśnia i dyskutuje terminy przekładoznawcze, operując przy tym sprawnie metajęzykiem.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student wypowiada się na zadany temat w języku niemieckim, używając prostych sformułowań. Dopuszczalne nieliczne błędy gramatyczne.	wykład	test
NA OCENĘ 4	Student wypowiada się na zadany temat w języku niemieckim, używając terminów fachowych.		
NA OCENĘ 5	Student wypowiada się na zadany temat w języku niemieckim, używając sprawnie metajęzyka. Potrafi dyskutować na tematy w zakresie przedmiotu, używając języka niemieckiego.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Potrafi wskazać literaturę teoretyczną w języku niemieckim dot. przekładoznawstwa.	wykład	test
NA OCENĘ 4	Czyta i zna literaturę teoretyczną w języku niemieckim dot. przekładoznawstwa.		
NA OCENĘ 5	Czyta i zna oraz dyskutuje literaturę teoretyczną w języku niemieckim dot. przekładoznawstwa.		

**OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)**

test

**WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU**

a Obecność na zajęciach

b Zaliczenie testu.



## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	K_W02	Cel1	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9	M1
EK2	K_W02	Cel1	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9	M1
EK3	K_W02	Cel1	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9	M1
EK4	K_W02	Cel1	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9	M1
EK5	K_W02	Cel1	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9	M1

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Koller, Werner — *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Tübingen, 2011, Narr Francke Attempto Verlag
- [2] Heydel, Magda/ Bukowski, Piotr — *Współczesne teorie przekładu : antologia*, Kraków, 2009, Wydawnictwo Znak

### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Lipiński, Krzysztof — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2006, Wydawnictwo Idea
- [2] Lipiński, Krzysztof — *Mity przekładoznawstwa*, Kraków, 2004, Wydawnictwo EGIS
- [3] Stolze, Radegundis — *Übersetzungstheorien : Eine Einführung*, Tübingen, 2011, Narr Francke Attempto Verlag
- [4] Reiss, Katharina/ Vermeer, Hans — *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen, 1984, Niemeyer Verlag
- [5] Greiner, Norbert — *Übersetzung und Literaturwissenschaft : Grundlagen der Übersetzungsforschung*, Tübingen, 2004, Gunter Narr Verlag

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Grzegorz Jaśkiewicz (kontakt: gjaskiewicz@univ.rzeszow.pl)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Grzegorz Jaśkiewicz (kontakt: gjaskiewicz@univ.rzeszow.pl)



## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PWSZ w Nowym Sączu

**PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI** (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....